

підсилюючи дитячу атмосферу. Перекладач створює особливий зв'язок із читачем, забезпечуючи легкість і грайливість, що є важливими для дитячого сприйняття. Ці елементи допомагають залучити увагу малюків і спонукати їх до читання, а також формують їхню уяву про казковий світ, де панують доброта і дружба.

Отже, переклад дитячої літератури є складним і багатогранним процесом, який вимагає від перекладача не лише мовних навичок, а й глибокого розуміння культурних контекстів, вікових особливостей та емоційної насиченості тексту. Перекладачі, як справжні митці, повинні вміло працювати з ритмом і мелодикою, адаптувати культурні реалії та зберігати специфічну мову персонажів. Від їхнього мистецтва залежить, чи зможе кожна дитина, прочитавши переклад, поринути в чарівний світ літератури, відкриваючи нові горизонти та формуючи свої власні уявлення про добро, дружбу та пригоди. Тому успішний переклад дитячої літератури – це не просто передача слів, а справжня подорож у світ уяви, яка здатна залишити глибокий слід у серцях маленьких читачів.

ЛІТЕРАТУРА

1. Василюшин В. Труднощі перекладу творів дитячої літератури / наук. кер. Т. Цепенюк // *Студентський науковий вісник Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка*. Тернопіль: ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2022. Вип. 47. С. 157–159.
URL: http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/26177/3/51_Vasulushun.pdf
2. Роальд Дал. “Чарлі і шоколадна фабрика”. Вид-во “А-ба-ба-га-ла-ма-га”, 2009. С. 105–110.
3. Roald Dahl “CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY”. С. 51–53. URL: http://gymnasium152.edu.kh.ua/Files/downloads/Charlie_the_Chocolate_Factory.pdf
4. P.L. Travels. “Mary Poppins”. Вид-во “HarperCollins”, 2024. С. 2
5. Памела Ліндон Треверс. “Мері Поппінс”. URL: <https://tales.org.ua/meri-poppins/>
6. Беатрис Поттер. “Кролик Пітер”. URL: https://xn--80aaukc.xn--j1amh/krolik_piter.html
7. Beatrix Potter. “The Tale of Peter Rabbit”. URL: <http://freebooksforkids.net/peter-rabbit.html>

Ваврів Ірина Ярославівна

асистент,

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

Погрібна Н.І.

здобувач першого рівня вищої освіти,

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ПРОБЛЕМИ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

Технічний переклад є одним із найбільш складних видів перекладу, оскільки він вимагає не лише знання мови, але й глибокого розуміння специфіки галузі. Від правильного перекладу залежить не лише якість сприйняття, але й безпека, зокрема у сферах медицини, будівництва, авіації та інформаційних

технологій [3]. Неточності в термінології можуть призвести до непорозумінь або навіть серйозних помилок, тому знання й використання правильної термінології є критичними для технічних перекладачів.

Технічна термінологія – це спеціалізовані слова та вирази, що використовуються в певних галузях знань або професіях. Вона відрізняється від загальноновживаної лексики тим, що має більш точні значення і використовується для опису конкретних понять, процесів або об'єктів [2].

Технічна термінологія різних галузей має свої особливості. У інженерії використовуються терміни для опису матеріалів, конструкцій і методів виробництва. У медицині – це терміни, що стосуються хвороб, препаратів або медичних процедур. У інформаційних технологіях часто з'являються нові терміни, що описують програмне забезпечення, апаратні засоби або методи обробки даних. Кожна з цих галузей вимагає від перекладача знання специфічних понять і відповідної термінології.

Метою цього дослідження є вивчення основних викликів і проблем, пов'язаних із перекладом технічної термінології, а також аналіз інструментів і методів, які можуть допомогти перекладачам у їхній роботі.

Однією з найпоширеніших проблем є те, що багато технічних термінів можуть мати кілька варіантів перекладу [1]. Наприклад, термін “software” може бути перекладений як “програмне забезпечення” або “софтовий продукт”. У таких випадках вибір правильного варіанту залежить від контексту та галузі, у якій використовується цей термін.

Ще однією важливою проблемою є те, що багато нових технологій та галузей ще не мають усталених відповідників у мові перекладу. Це характерно для таких напрямків, як штучний інтелект, блокчейн або квантові обчислення. Перекладачі повинні створювати або адаптувати терміни, базуючись на існуючих аналогах.

Деякі технічні терміни можуть бути доволі складними з синтаксичної точки зору, що ускладнює їх інтеграцію у переклад. Наприклад, складні конструкції на кшталт “високочастотний індукційний нагрівач із замкнутим циклом охолодження” потребують не лише знання термінології, але й вимагає від перекладача уважності та розуміння його структурних елементів [2].

Використання спеціалізованих термінологічних баз, таких як IATE (InterActive Terminology for Europe) або EuroTermBank, допомагає перекладачам знаходити точні відповідники для технічних термінів. Ці ресурси містять усталені терміни для багатьох галузей, що забезпечує узгодженість і точність перекладу.

Також сучасні інструменти перекладу, такі як Trados, MemoQ або SmartCAT, дозволяють перекладачам працювати з термінологічними базами даних і створювати власні глосарії, що значно полегшує роботу з великими обсягами технічних текстів.

Контекст відіграє важливу роль у перекладі технічних термінів. Один і той самий термін може мати різні значення залежно від галузі. Тому перекладач має глибоко занурюватися у зміст тексту, щоб обрати найбільш точний варіант. Переклад технічних термінів може змінюватися в залежності від національних

стандартів або локальних культурних особливостей [3]. Наприклад, у різних країнах використовуються різні одиниці виміру або стандарти опису технічних процесів. У таких випадках перекладачам необхідно адаптувати текст для місцевої аудиторії.

Технічна термінологія постійно розвивається. Нові терміни часто з'являються через неологізми, запозичення та адаптацію англіцизмів. Для того, щоб залишатися в курсі новітніх тенденцій і змін, перекладачам слід відвідувати спеціалізовані конференції, брати участь у вебінарах та стежити за новинами в галузі.

Отже, термінологічні проблеми у перекладі технічних текстів включають багатозначність термінів, відсутність усталеної термінології, лексичні та синтаксичні труднощі. Вирішення цих проблем вимагає глибокого розуміння контексту і використання відповідних інструментів. Перекладачі повинні регулярно вдосконалювати свої знання у технічних галузях і користуватися сучасними інструментами для підвищення якості перекладу.

ЛІТЕРАТУРА

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Київ: Видавничий дім "Київська академія", 2005. 320 с.
2. Кияк Т. Функції та переклад термінів у фахових текстах. Львів: Вид-во ЛНУ, 2018. 250 с.
3. Перебийніс В.С. Деякі закономірності в розвитку термінологічної лексики. Харків: ХНУ, 2010. 180 с.

Гречка Вікторія Володимирівна

вчитель англійської мови, Ліцей №17 "Інтелект" Полтавської міської ради

Козіна Ірина Олексіївна

вчитель англійської мови, Ліцей №17 "Інтелект" Полтавської міської ради

МЕХАНІЗМИ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНОГО БАЛАНСУ МІЖ ОРИГІНАЛОМ ТА ПЕРЕКЛАДОМ ТВОРУ (НА ОСНОВІ РОМАНУ Л.М. МОНТГОМЕРІ "ЕНН З ЗЕЛЕНИХ ДАХІВ")

Індивідуальний стиль автора та виражальні засоби першотвору неможливо передати дослівно іншою мовою, тому при перекладі використовуються особливі механізми та трансформації художнього тексту, які частково змінюють, але зберігають стилістичне значення й експресивний заряд оригіналу.

Анна Вовченко є сучасною українською перекладачкою, живим, мислячим, небайдужим до минулого, теперішнього й майбутнього слів і їхніх носіїв митцем слова: *"Працюючи з текстом, я намагаюся зробити його частиною своєї щоденної дійсності. Мені важливо дати персонажам книж"ок, з якими працюю, голоси справжніх живих людей зі свого оточення – тоді вони виходять переконливішими. Коли цього немає, переклад і просувається важче, і виходить не таким, як міг би й мав би звучати"*[5]. Її переклад роману Люсі Мод Монтгомері "Енн із Зелених